



2024

Rapport d'activités *Geschäftsbericht*



EAU DE
FRIBOURG
FREIBURGER
WASSER



SOMMAIRE

INHALTSVERZEICHNIS

3 - 4

Mot du Président et du directeur

Wort des Präsidenten und des Direktors

5 - 14

Les faits et réalisations de 2024

Fakten und Errungenschaften von 2024

15 - 20

L'eau de source à Fribourg

Das Quellwasser in Freiburg

21 - 24

L'eau et sa qualité

Wasser und seine Qualität

25 - 26

Provenance et répartition de l'eau distribuée en 2024

Herkunft und Verteilung des verteilten Wassers im Jahr 2024

27 - 33

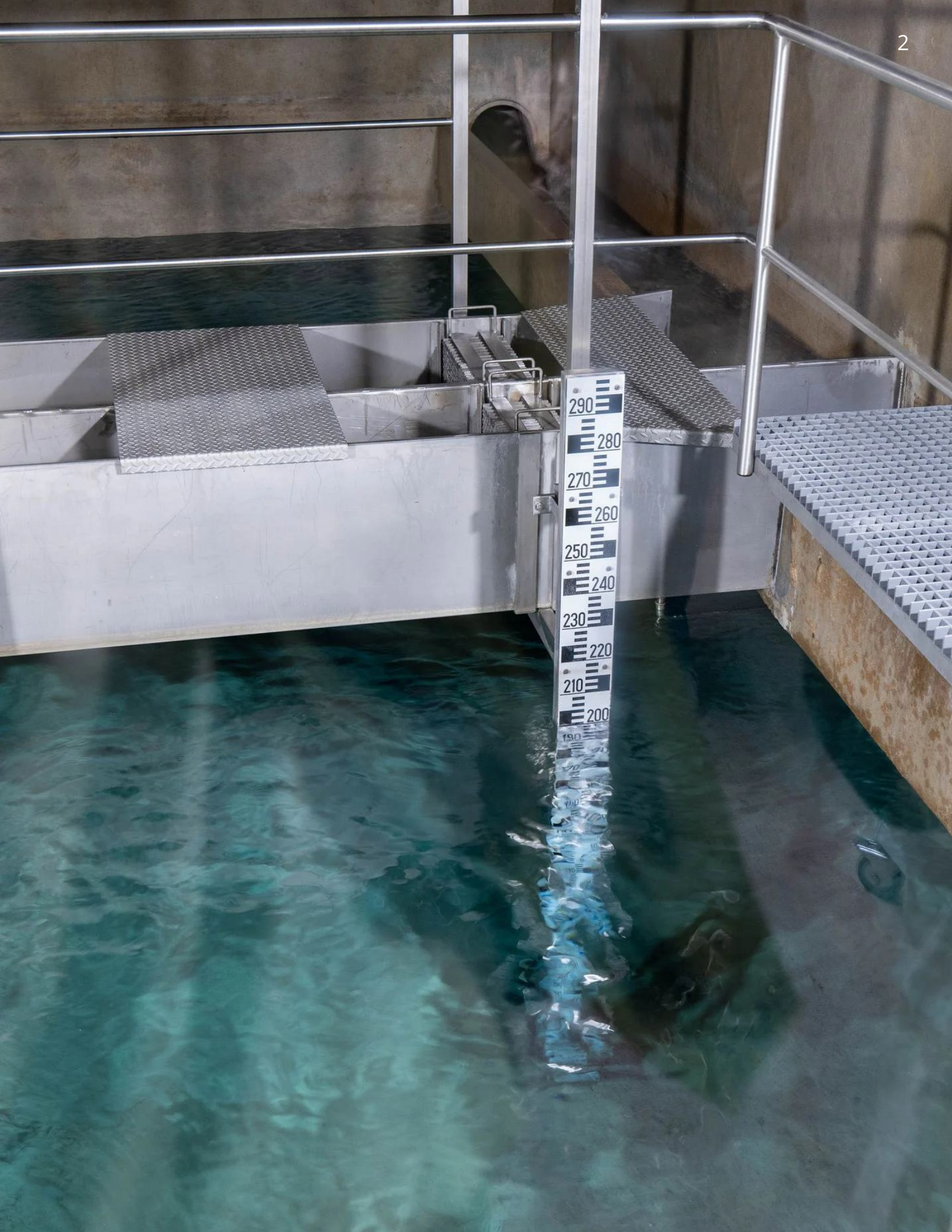
EDF engagée au-delà des frontières

EDF engagiert sich über Grenzen hinweg

34

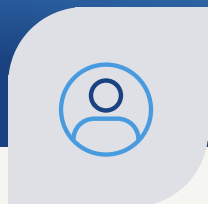
Gouvernance

Unternehmensführung



MOT DU PRÉSIDENT ET DU DIRECTEUR

WORT DES PRÄSIDENTEN UND DES DIREKTORS



Thierry Steiert

Président du Conseil d'administration

Präsident des Verwaltungsrats



Les tensions pesant sur le système hydraulique sont une réalité de plus en plus pressante. Qu'il s'agisse des effets du changement climatique ou des impacts sur l'équilibre des systèmes aquatiques, la qualité de nos ressources est sérieusement menacée.

A l'échelle européenne, l'Agence Européenne de l'Environnement relevait dans une étude publiée en 2024 que seuls 37% des eaux de surface sur son territoire, Suisse incluse, pouvaient être considérés comme étant en bon ou très bon état d'un point de vue écologique.

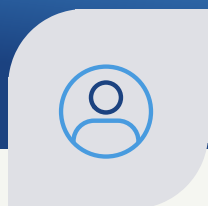
Si ces enjeux concernent chacun d'entre nous et nous obligent à repenser nos modes de consommation ainsi que la gestion de nos réseaux, il est important de noter que Fribourg – et plus spécifiquement la Ville de Fribourg – bénéficie d'un environnement favorable en termes de qualité et quantité des ressources d'eau. En effet, Eau de Fribourg – Freiburger Wasser (EdF-FW) peut approvisionner une population de plus de 40 000 habitants avec 99 % d'eau de source, le reste provenant du lac de Gruyère. Même si la part d'eau de surface consommée est faible, elle est également d'excellente qualité. Située en amont du bassin versant, l'eau issue du lac de Gruyère est relativement épargnée par les risques de pollution liés aux rejets des affluents.

Malgré cette situation avantageuse, elle n'en reste pas moins fragile et ne doit jamais être considérée comme acquise. Renforcer la collaboration avec nos partenaires tels que les associations de communes et autres communes voisines est donc essentiel pour garantir à la population une eau de qualité et en quantité suffisante sur le long terme. Ces collaborations permettent à EdF-FW, non seulement d'optimiser et rationaliser le développement et l'exploitation de ses installations, mais aussi de contribuer à l'approvisionnement en eau potable d'un bassin de population de plus de 80 000 personnes, soit près d'un tiers de la population cantonale.

Il est donc capital pour nous de garder cette réalité à l'esprit et de nous souvenir de notre responsabilité cantonale face aux enjeux à venir. Les décisions stratégiques que nous prenons auront un impact direct sur les générations futures.

MOT DU PRÉSIDENT ET DU DIRECTEUR

WORT DES PRÄSIDENTEN UND DES DIREKTORS

**Philippe Perritaz**

Directeur

Direktor



Der Druck auf das Wassersystem ist eine immer dringlicher werdende Realität. Die Einflüsse des Klimawandels und die Auswirkungen auf das Gleichgewicht der Gewässer bedrohen die Qualität unserer Ressourcen ernsthaft.

Die Europäische Umweltagentur hat in einer 2024 veröffentlichten Studie festgestellt, dass lediglich 37 % des Oberflächenwassers in Europa (die Schweiz eingeschlossen) in ökologischer Hinsicht als gut oder sehr gut eingestuft werden können.

Diese Thematik betrifft uns alle und verlangt, dass wir unseren Konsum und den Betrieb unserer Wassernetze überdenken. Gleichzeitig möchten wir betonen, dass Freiburg – insbesondere die Stadt Freiburg – über eine qualitativ und quantitativ günstige Ressourcen-Situation für die Wasserversorgung verfügt. Eau de Fribourg – Freiburger Wasser (EdF-FW) versorgt mehr als 40 000 Einwohnerinnen und Einwohner zu 99 % mit Quellwasser. Der Anteil an Oberflächenwasser ist also klein, aber ebenfalls von hervorragender Qualität. Das Wasser stammt aus dem Greyerzersee und befindet sich oberhalb des Einzugsgebiets. Die Risiken für eine Verschmutzung durch Rückstände in Zuflüssen sind somit verhältnismässig gering.

Diese Situation ist zwar bevorzugt, aber auch fragil, und sie darf keinesfalls als selbstverständlich angesehen werden. Unsere Zusammenarbeit mit Partnern wie Gemeindeverbänden und Nachbargemeinden zu stärken ist deshalb wichtig, um der Bevölkerung langfristig Wasser in guter Qualität und ausreichender Quantität zu garantieren. Dank solchen Zusammenarbeiten kann EdF-FW nicht nur die Entwicklung und den Betrieb seiner Installationen optimieren und effizienter betreiben, sondern auch zur Trinkwasserversorgung für ein Einzugsgebiet mit mehr als 80 000 Personen beitragen, was knapp einem Drittel der Kantonsbevölkerung entspricht. Das Bewusstsein für diese Realität und für unsere kantonale Verantwortung gegenüber den kommenden Herausforderungen im Bereich Wasser ist für uns von grösster Bedeutung. Denn die strategischen Entscheide, die wir treffen, wirken sich direkt auf die kommenden Generationen aus.

Das Bewusstsein für diese Realität und für unsere kantonale Verantwortung gegenüber den kommenden Herausforderungen im Bereich Wasser ist für uns von grösster Bedeutung. Denn die strategischen Entscheide, die wir treffen, wirken sich direkt auf die kommenden Generationen aus.



LES FAITS ET RÉALISATIONS DE 2024 *FAKTEN UND REALISIERUNGEN VON 2024*

■ Avant-projet relatif au futur réservoir de Bourguillon

Vorprojekt zum zukünftigen Reservoir Bürglen

■ Lutte et surveillance contre les micro-polluants

Bekämpfung und Überwachung der Mikroverunreinigungen

■ Surveillance de la source de la Tuffière

Überwachung der Tuffière-Quellen

■ Mise en service de la nouvelle conduite de transport

Inbetriebnahme einer neuen Transportleitung

■ Impacts météorologiques

Meteorologische Auswirkungen





Les réseaux d'eau, en tant qu'infrastructures stratégiques, font l'objet d'une gestion rigoureuse visant à garantir leur bon fonctionnement et leur pérennité.

Wassernetze werden als strategische Infrastrukturen mit grösster Sorgfalt betrieben, um ihr Funktionieren und ihre Langlebigkeit sicherzustellen.



Leur entretien et leur assainissement s'inscrivent dans un plan directeur à 25 ans, élaboré en concertation avec de nombreux acteurs, notamment la Ville de Fribourg, les administrations cantonales ainsi que divers partenaires publics et privés actifs dans les domaines de l'énergie et de l'environnement. Cette approche permet d'optimiser les interventions, de mutualiser les ressources et de minimiser l'impact des travaux sur la population.

Unterhalt und Sanierung der Wassernetze sind in einem Richtplan über 25 Jahre geregelt, der in Abstimmung mit zahlreichen Akteuren erarbeitet wurde, namentlich mit der Stadt Freiburg, den Kantonsbehörden sowie verschiedenen öffentlichen und privaten Partnern aus den Bereichen Energie und Umwelt. Dank dieser Herangehensweise lassen sich Interventionen optimieren, Ressourcen gemeinsam nutzen und die Auswirkungen von Arbeiten auf die Bevölkerung möglichst gering halten.



Avant-projet relatif au futur réservoir de Bourguillon *Vorprojekt zum zukünftigen Reservoir Bürglen*



Le réservoir de Bourguillon joue un rôle stratégique dans la distribution de l'eau potable aux habitants de la Ville de Fribourg. Associé au réservoir du Guintzet, il assure plus de 90 % de l'approvisionnement en eau potable de la commune.

Das Reservoir Bürglen spielt eine wichtige strategische Rolle für die Trinkwasserversorgung der Bevölkerung der Stadt Freiburg. Zusammen mit dem Reservoir Guintzet stellt es über 90 % der städtischen Trinkwasserversorgung sicher.

Construite dans les années 1940, cette infrastructure essentielle fait l'objet d'un projet de renouvellement majeur dans le cadre du plan des infrastructures d'eau potable de la Ville de Fribourg. Face à l'essor démographique et à l'augmentation des besoins en eau, la future station disposera d'une capacité deux fois supérieure à celle actuelle.

Die in den 1940er-Jahren gebaute Einrichtung ist zurzeit Gegenstand eines grösseren Erneuerungsprojekts im Rahmen des Plans der Trinkwasserinfrastrukturen der Stadt Freiburg. Vor dem Hintergrund des Bevölkerungswachstums und des steigenden Wasserbedarfs wird das künftige Pumpwerk über eine zweimal höhere Kapazität im Vergleich zum aktuellen verfügen.

En 2024, Eau de Fribourg – Freiburger Wasser a mené une étude préliminaire afin de déterminer l'emplacement optimal et la meilleure variante technique pour cette nouvelle station. Le futur site permettra de tirer davantage parti de la gravitation naturelle, aujourd'hui quelque peu limitée par rapport aux volumes d'eau à transporter, afin d'améliorer l'efficacité de l'acheminement et de garantir un approvisionnement durable pour les décennies à venir.

2024 hat Eau de Fribourg - Freiburger Wasser (EdF-FW) eine Vorstudie durchgeführt, um den optimalen Standort und die bestmögliche technische Ausführung des neuen Pumpwerks festzulegen. Der zukünftige Standort wird die Nutzung der natürlichen Schwerkraft verbessern, die heute im Verhältnis zur transportierten Wassermenge etwas eingeschränkt ist. Damit wird die Wasserbeförderung effizienter und eine nachhaltige Versorgung ist für die kommenden Jahrzehnte sichergestellt.





Lutte et surveillance contre les micro-polluants *Bekämpfung und Überwachung der Mikroverunreinigungen*



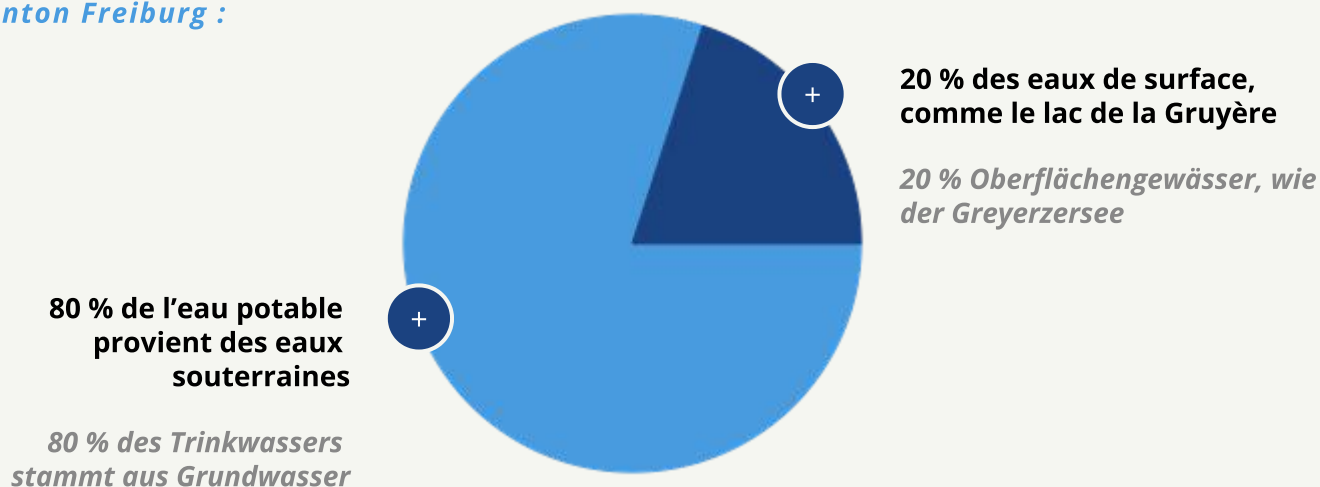
Suite à de nombreuses études scientifiques menées à l'échelle européenne, les connaissances sur les effets de substances telles que le chlorothalonil ont conduit les autorités suisses à en interdire l'utilisation depuis le 1er janvier 2020, en raison des risques cancérigènes qui lui sont associés.

Zahlreiche wissenschaftliche Untersuchungen auf europäischer Ebene haben Erkenntnisse über die Auswirkungen von Substanzen wie Chlorothalonil geliefert und die Schweizer Behörden davon überzeugt, deren Verwendung aufgrund der damit verbundenen Risiken für Krebserkrankungen seit dem 1. Januar 2020 zu verbieten.

Le chlorothalonil est un fongicide présent dans de nombreux produits phytosanitaires, largement utilisé depuis les années 1970. En raison de son usage intensif, notamment en agriculture, il se retrouve dans les eaux de surface ainsi que dans les eaux souterraines. À ce jour, le seuil maximal admis par les autorités sanitaires suisses est fixé à 0.1 µg/L.

Chlorothalonil ist ein Fungizid, das in vielen Pflanzenschutzmitteln enthalten ist und seit den 1970er-Jahren breit eingesetzt wurde. Durch seine intensive Nutzung insbesondere in der Landwirtschaft ist es im Oberflächenwasser und im Grundwasser nachzuweisen. Heute liegt der von den Schweizer Gesundheitsbehörden festgelegte Höchstwert bei 0,1 µg/L.

Dans le canton de Fribourg :
Im Kanton Freiburg :





L'eau souterraine consommée subit des traitements limités, sa qualité étant jugée excellente. La détection des métabolites du chlorothalonil et, plus récemment, des PFAS a conduit les autorités fribourgeoises à renforcer la réglementation et à mettre en place des mesures préventives, notamment sur la protection des eaux souterraines, la lutte contre les pesticides et l'évolution des pratiques agricoles.

Da die Qualität des genutzten Grundwassers als hervorragend eingestuft wird, erfährt dieses lediglich eine geringfügige Aufbereitung. Der Nachweis von Metaboliten und Chlorothalonil sowie kürzlich PFAS hat die Freiburger Behörden aber dazu veranlasst, die Regelungen zu verstärken und präventive Massnahmen einzuführen, die insbesondere den Grundwasserschutz, die Bekämpfung von Pestiziden sowie die Entwicklung landwirtschaftlicher Praktiken umfassen.

Bien que la surveillance et les directives soient établies aux niveaux fédéral et cantonal, la loi sur l'eau potable est claire : il appartient aux communes de garantir la qualité de l'eau distribuée sur leur territoire. Dans ce cadre, et soucieuse de maintenir une eau de haute qualité pour ses clients, Eau de Fribourg-Freiburger Wasser (EdF-FW) a renforcé et accéléré la fréquence des prélèvements effectués tant sur ses sources que sur l'ensemble de son réseau de distribution, afin de surveiller les concentrations de PFAS et de chlorothalonil.

Die Überwachung und die Richtlinien sind auf Bundes- und Kantonsebene festgelegt. Das Gesetz über das Trinkwasser sagt aber klar, dass die Gemeinden dafür zuständig sind, die Qualität des auf ihrem Gebiet verteilten Trinkwassers zu garantieren. In diesem Rahmen und mit dem Willen, eine hohe Wasserqualität für seine Kundinnen und Kunden sicherzustellen, hat EdF-FW die Probenahmen an den Quellen sowie auf dem gesamten Wassernetz verstärkt und deren Frequenz erhöht, um die Konzentration von PFAS und Chlorothalonil enger zu überwachen.

Un plan de surveillance a notamment été déployé au réservoir du Guintzet dont la composition de l'eau est la plus représentative de celle distribuée aux habitants de la Ville.

So wird etwa beim Reservoir Guintzet eine spezielle Überwachung durchgeführt, weil dessen Wasserzusammensetzung für die Trinkwasserversorgung der Stadt am repräsentativsten ist.

À ce jour, EdF-FW peut rassurer ses clients : tous les prélèvements effectués sont conformes à l'Ordonnance sur l'eau potable et l'eau des installations de baignade et de douche accessibles au public. Toutefois, la vigilance reste de mise pour garantir une eau potable de qualité durablement.

Bis heute kann EdF-FW seine Kundinnen und Kunden beruhigen: Alle durchgeführten Erhebungen entsprechen der Verordnung des EDI über Trinkwasser sowie Wasser in öffentlich zugänglichen Bädern und Duschanlagen. Es ist dennoch wichtig, wachsam zu bleiben, um nachhaltig eine gute Trinkwasserqualität zu garantieren.



Surveillance de la source de la Tuffière *Überwachung der Tuffière-Quellen*



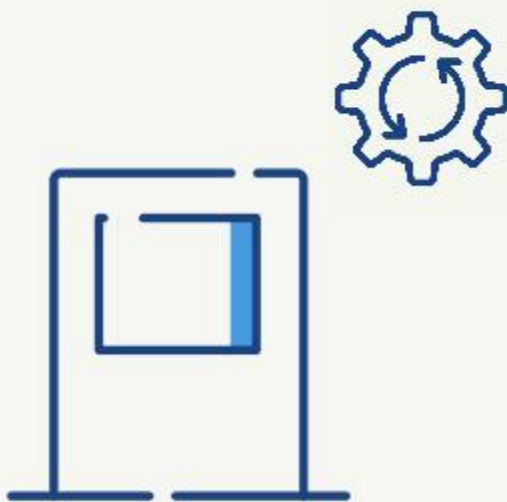
L'eau potable distribuée par la Ville de Fribourg provient principalement de sources naturelles, dont celle de la Tuffière, qui alimente près d'un tiers de la population cantonale.

Das Trinkwasser für die Versorgung der Stadt Freiburg stammt hauptsächlich aus natürlichen Quellen, darunter die Tuffière-Quellen, die rund ein Drittel der Bevölkerung des Kantons versorgt.

Située en amont des captages de la source de la Tuffière, l'ancienne gravière En Chavaille a été classée parmi les sites pollués nécessitant une remise en état. Après cinq années de surveillance et d'analyses approfondies, le Service de l'Environnement (SEn), en collaboration avec Eau de Fribourg – Freiburger Wasser (EdF-FW), a conclu que des travaux de dépollution étaient indispensables. Parallèlement, un renforcement de la surveillance a été jugé nécessaire afin de garantir durablement la qualité de l'eau.

Das ehemalige Kieswerk «En Chavaille», das oberhalb der Tuffière-Quelle liegt, wurde als belasteter und sanierungsbedürftiger Standort eingestuft. Nach fünf Jahren Überwachung und vertiefter Analysen in Zusammenarbeit mit EdF-FW hat das Amt für Umwelt des Kantons Freiburg entschieden, dass Sanierungsarbeiten unabdingbar sind. Gleichzeitig wird eine verstärkte Überwachung als notwendig erachtet, um die Wasserqualität nachhaltig sicherzustellen.





Le renouvellement des installations de captage, de traitement et de pompage de la station de la Tuffière fait partie intégrante du plan directeur de modernisation du réseau d'eau d'EdF-FW et figure parmi les ouvrages prioritaires. Afin d'assurer une eau potable sûre, tant en quantité qu'en qualité, la planification et la réalisation de ces nouvelles infrastructures seront étroitement coordonnées avec l'avancée des travaux de dépollution du site En Chavaille, menés par le SEN.

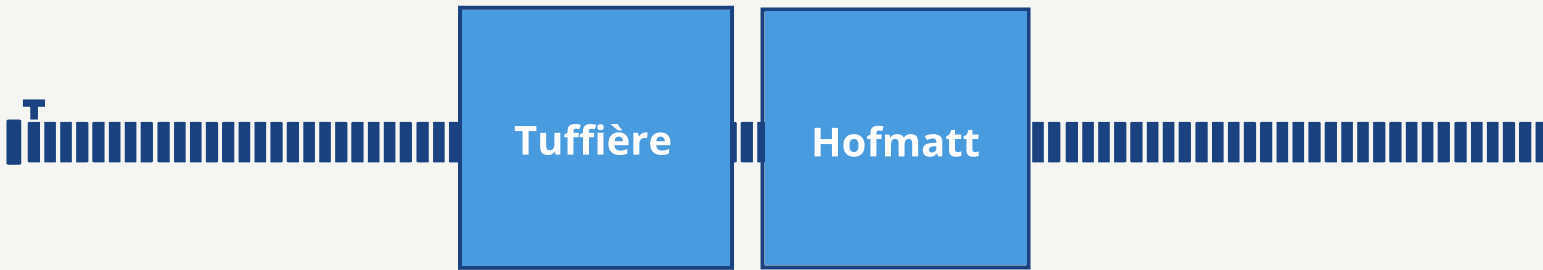
Die Erneuerung der Fassung-, Aufbereitungs- und Förderanlagen ist Bestandteil des Richtplans für die Modernisierung der Wasserversorgung von EdF-FW und gehört zu den prioritären Arbeiten. Um sicheres Trinkwasser in Bezug auf Qualität und Quantität zu garantieren, werden Planung und Umsetzung der neuen Infrastrukturen eng auf die Fortschritte der durch das Amt für Umwelt durchgeführten Sanierung des Standorts «En Chavaille» abgestimmt.

Pendant toute la durée des travaux, EdF-FW assure une surveillance continue des eaux brutes. De plus, un traitement préventif par UV est appliqué avant leur mise en distribution, garantissant ainsi une eau conforme aux normes sanitaires.

Während der gesamten Arbeiten stellt EdF-FW die laufende Überwachung des Rohwassers sicher. Ausserdem wird vor der Einspeisung in das Netz eine präventive UV-Behandlung durchgeführt, um eine Wasserqualität zu garantieren, die den Gesundheitsnormen entspricht.



Mise en service de la nouvelle conduite de transport *Inbetriebnahme einer neuen Transportleitung*



Le réseau d'eau potable de la Ville repose sur deux sources principales — la Tuffière et la Hofmatt, qui fournit à elle seule plus de 93 % de l'eau consommée. Chaque année, plus de 3 millions de mètres cubes d'eau – soit l'équivalent de plus de 1 200 piscines olympiques ou 3 milliards de bouteilles d'un litre – transitent entre la source de la Hofmatt et le réservoir de Bourguillon.

Das städtische Trinkwassernetz stützt sich auf zwei Hauptquellen: die Tuffière- und die Hofmatt-Quellen, die allein mehr als 93 % des verbrauchten Wassers liefert. Jedes Jahr fließen über 3 Millionen Kubikmeter Wasser – also der Inhalt von mehr als 1'200 olympischen Schwimmbecken oder 3 Milliarden Literflaschen – von der Hofmatt-Quelle in das Reservoir Bürglen.

L'état de cette conduite de transport revêt donc une importance stratégique pour Eau de Fribourg-Freiburger Wasser. Construite dans les années 1940, cette infrastructure essentielle nécessitait une réhabilitation et figurait parmi les priorités du plan de renouvellement des infrastructures d'eau potable de la Ville de Fribourg.

Der Zustand dieser Wasserleitung ist somit von grosser strategischer Bedeutung für EdF-FW. Die in den 1940er-Jahren errichtete Infrastruktur benötigte eine Sanierung, die zu den Prioritäten des Plans der Trinkwasserinfrastrukturen der Stadt Freiburg gehörte.

Les travaux de construction de la nouvelle conduite, longue de plus de 7 kilomètres et réalisée parallèlement à l'ancienne, ont commencé en 2007. La nouvelle conduite a été inaugurée en 2024, avec sa mise en eau.

Die Arbeiten für den Bau der neuen Leitung, die parallel zur alten verläuft, haben 2007 begonnen. 2024 konnte die neue, 7 Kilometer lange Leitung in Betrieb genommen werden.



Impacts météorologiques *Meteorologische Auswirkungen*



De manière générale, la quantité d'eau tombant annuellement reste stable. Cependant, l'alternance entre des périodes de fortes sécheresses et de fortes précipitations, ainsi que la répartition géographique de ces événements qui évolue de façon marquée, mettent à l'épreuve le fonctionnement des installations d'eau potable et les systèmes de gestion des réseaux actuels.

Die jährliche Niederschlagsmenge ist im Allgemeinen stabil geblieben. Der Wechsel zwischen Trockenperioden und Starkregenfällen sowie die rasche Entwicklung der geografischen Verteilung dieser Ereignisse stellen das Funktionieren der heutigen Wasserversorgung und der Betriebssysteme vor Herausforderungen.

L'année 2024 a été marquée par de nombreux épisodes de précipitations intenses, dont certains ont provoqué des crues exceptionnelles et des dégâts considérables. Les inondations dans la zone industrielle de Chippis, en Valais, en sont un exemple frappant. Bien que le canton de Fribourg n'ait pas été confronté aux inondations les plus graves, il n'a pas été épargné, et la surveillance des infrastructures d'eau potable a été renforcée.

Das Jahr 2024 war geprägt von vielen Starkregenereignissen, von denen einige ausserordentliche Hochwasser und beträchtliche Schäden verursacht haben. Die Überschwemmung der Industriezone von Chippis im Wallis ist ein eindrückliches Beispiel dafür. Der Kanton Freiburg war zwar nicht mit Überschwemmungen von diesem Ausmass konfrontiert, blieb aber dennoch nicht verschont. Die Überwachung der Wasserversorgungsanlagen wurde verstärkt.

Toutefois, sur le plan hydrologique, ces précipitations abondantes ont eu un effet positif en augmentant de manière significative le niveau des nappes phréatiques. Ce niveau élevé a assuré une disponibilité suffisante en eau pour répondre aux besoins domestiques et agricoles tout au long de l'année, renforçant ainsi la résilience hydrologique du canton face aux périodes de sécheresse.

Aus hydrologischer Sicht hatten die übermässigen Regenfälle auch einen positiven Effekt, indem sie den Grundwasserstand erheblich erhöht haben. Dadurch war genügend Wasser verfügbar, um dem Bedarf der Haushalte und der Landwirtschaft über das ganze Jahr gerecht zu werden und die Wasserresilienz des Kantons im Hinblick auf Trockenperioden zu stärken.



L'EAU DE SOURCE À FRIBOURG QUELLWASSER IN FREIBURG

Fribourg, une ville riche d'eau de source
Freiburg, eine Stadt reich an Quellwasser





FRIBOURG, UNE VILLE RICHE D'EAU DE SOURCE FREIBURG - EINE STADT REICH AN QUELLWASSER



**On ne cesse de le répéter :
l'actuel bouleversement
climatique met les
infrastructures d'eau sous
pression, remettant même en
question le modèle du « tout
réseau ».**

***Um es einmal mehr zu
unterstreichen: Die aktuellen
klimatischen Umwälzungen
setzen die Wasser-
infrastrukturen unter Druck.***

Conscients de ces défis à venir, les acteurs publics et privés cherchent à unir leurs forces pour y faire face. Dans ce contexte, plusieurs initiatives visant à renforcer les synergies et la coopération à large échelle émergent. Bien que, sur le plan technique, la mise en œuvre de tels projets ne présente que peu d'obstacles, les enjeux politiques — souvent marqués par des sensibilités divergentes — donnent lieu à de longues démarches. Leur concrétisation exige du temps et impose à chacun de faire des compromis.

Um den kommenden Herausforderungen zu begegnen, setzen sich die öffentlichen und privaten Akteure dafür ein, ihre Kräfte zu bündeln. In diesem Zusammenhang sind verschiedene Initiativen entstanden, die zum Ziel haben, Synergien zu nutzen und grossräumige Zusammenarbeiten zu stärken. Obwohl sich der Umsetzung solcher Projekte in technischer Hinsicht nur wenige Hindernisse stellen, führen die oftmals von entgegengesetzten Positionen geprägten politischen Belange zu langwierigen Prozessen. Die Konkretisierung braucht Zeit und erfordert Kompromisse von allen.

Pour autant, les acteurs du secteur, tels qu'Eau de Fribourg-Freiburger Wasser (EdF-FW), ne restent pas inactifs en attendant l'issue des débats et s'unissent pour assurer une gestion et une distribution de l'eau à leurs clients.

Die Akteure des Sektors, zu denen Eau de Fribourg - Freiburger Wasser (EdF-FW) gehört, warten aber nicht untätig auf die Ergebnisse der Debatten. Sie schliessen sich zusammen, um die Wasserbewirtschaftung und -versorgung für ihre Kunden zu gewährleisten.





Conformément à ses statuts, EdF-FW assure l'approvisionnement en eau potable de la Ville de Fribourg et de sa région. Les besoins des habitants de la ville représentent un peu plus de 50 % de ses capacités de fourniture, ce qui lui permet de collaborer avec divers partenaires, notamment l'AESO, le CEFREN, le CEG et plusieurs communes, afin de renforcer la sécurité d'approvisionnement sur un territoire s'étendant de La Brillaz à Gurmels, quelles que soient les contraintes climatiques ou les incidents pouvant affecter les infrastructures.

Gemäss seinen Statuten stellt EdF-FW die Trinkwasserversorgung für die Stadt Freiburg und ihre Region sicher. Der Bedarf der Einwohnerinnen und Einwohner der Stadt entspricht rund 50 % der Versorgungskapazitäten, was EdF-FW ermöglicht, eng mit verschiedenen Partnern wie AESO, CEFREN, CEG und mehreren Gemeinden zusammenzuarbeiten, um die Versorgungssicherheit auf einem Gebiet zu gewährleisten, das von La Brillaz bis Gurmels reicht – dies auch bei schwierigen klimatischen Bedingungen oder Unfällen, die die Infrastrukturen beeinträchtigen können.

Dans cette même logique d'optimisation de la gestion des ressources, EdF-FW contribue activement à la stratégie de SINEF SA, avec qui elle collabore étroitement pour le déploiement de mandats d'exploitation et de gestion des infrastructures d'eau potable garantissant ainsi une distribution efficiente et durable de l'eau.

In der gleichen Logik einer Optimierung der Ressourcenverwaltung trägt EdF-FW aktiv zur Strategie der SINEF AG bei, mit der eine enge Zusammenarbeit bei der Ausführung von Betriebs- und Verwaltungsaufträgen in Bezug auf die Wasserversorgungsinfrastruktur besteht, um eine effiziente und nachhaltige Wasserverteilung zu garantieren.

LES SOURCES CLÉS D'EAU DE FRIBOURG

DIE WICHTIGSTEN QUELLEN VON FREIBURGER WASSER



Réservoir Guintzet

Année de construction /
Baujahr : 1938

Capacité / *Fähigkeit* :
8'000 m³ (= 8 millions de litres)

Contrôles par année /
Kontrollen pro Jahr : 52

Bassin d'accumulation de la Tuffière *Speicherbecken von La Tuffière*

Année de construction /
Baujahr : 1960

Débit d'eau moyen / *Wassermenge* :
9'000 litres par minute

Contrôles par année /
Kontrollen pro Jahr : 52





Station Hofmatt

Année de construction /
Baujahr : **1941**

Débit d'eau moyen / *Wassermenge* :
6'600 litres par minute

Contrôles par année /
Kontrollen pro Jahr : **52**

Réservoir Bourguillon

Année de construction /
Baujahr : **1941**

Capacité / *Fähigkeit* :
2'000 m3 (= 2 millions de litres)

Contrôles par année /
Kontrollen pro Jahr : **52**



Évoquées à plusieurs reprises dans ce rapport, les quatre principales infrastructures de la Ville de Fribourg se dévoilent ici, offrant un aperçu global de leurs caractéristiques.

Die vier wichtigsten Infrastrukturen, der Stadt Freiburg, die in diesem Bericht mehrmals erwähnt wurden, werden hier enthüllt und bieten einen umfassenden Überblick über ihre Eigenschaften.



L'EAU ET SA QUALITÉ WASSER UND SEINE QUALITÄT

Qualité de l'eau de Fribourg
Wasserqualität in Freiburg





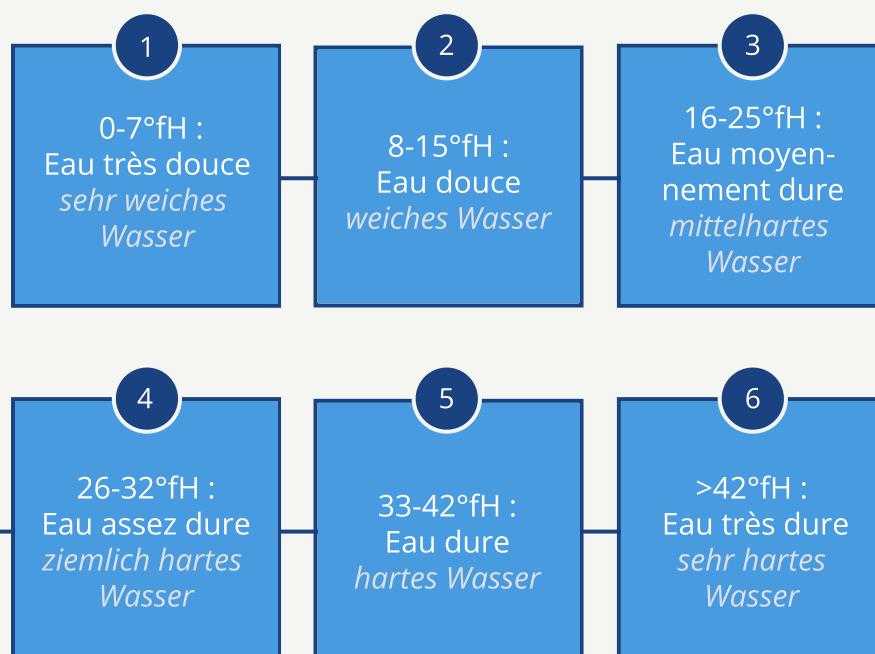
QUALITÉ DE L'EAU DE FRIBOURG DIE QUALITÄT DES FREIBURGER WASSERS

La grande majorité de l'eau distribuée par Eau de Fribourg – Freiburger Wasser (EdF-FW) aux habitants de la Ville de Fribourg provient des sources de la Hofmatt, situées à 743 mètres d'altitude. Avant d'atteindre les robinets, cette eau est acheminée par gravitation jusqu'au réservoir de Bourguillon. Au cours de son parcours, elle traverse différentes couches géologiques riches en minéraux, dont le carbonate de calcium, communément appelé calcaire, qui est particulièrement soluble. En se chargeant de ce minéral, l'eau devient plus ou moins « dure » : plus sa teneur en calcaire est élevée, plus elle est considérée comme dure. Cette dureté s'exprime en degrés français (°fH).

Der grösste Anteil des von Eau de Fribourg – Freiburger Wasser (EdF-FW) an die Bevölkerung der Stadt Freiburg verteilten Wassers stammt aus der in 743 m ü. M. gelegenen Hofmatt-Quelle. Bevor es in die Haushalte kommt, wird dieses Wasser durch Schwerkraft in das Reservoir Bürglen befördert. Auf seinem Weg gelangt es durch verschiedene geologische Schichten, die reich an Mineralien sind, insbesondere an Kalziumkarbonat, das gemeinhin als Kalk bezeichnet wird und besonders löslich ist. Indem das Wasser dieses Mineral aufnimmt, wird es mehr oder weniger «hart»: Je höher der Kalkgehalt, desto «härter» ist das Wasser. Die Wasserhärte wird in französischen Härtegraden (°fH) gemessen.

L'Association pour l'eau, le gaz et la chaleur (SVGW) a déterminé 6 classes de dureté :

Der Fachverband für Wasser, Gas und Wärme hat 6 Härtestufen festgelegt:





L'eau distribuée sur le territoire de la Ville de Fribourg enregistre un niveau de dureté de 28.2°fH. Elle est donc considérée comme assez dure. Mais concrètement, en quoi le degré de dureté impacte-t'il notre quotidien ?

Das auf dem Gebiet der Stadt Freiburg verteilte Wasser weist einen Härtegrad von 28,2 °fH auf und gilt damit als «ziemlich hart». Aber was bedeutet dieser Härtegrad konkret in unserem Alltag?

Le calcaire évoque souvent des images d'appareils électroménagers entartrés, de rugosité et d'autres désagréments. Avec ces images plutôt négatives, il n'est pas rare que ce sentiment soit extrapolé et découle sur un potentiel danger lié à une consommation d'eau potable qui serait calcaire. On peut donc légitimement se demander s'il ne faudrait pas privilégier la consommation d'eau conditionnée.

Kalk lässt uns sofort an verkrustete elektrische Haushaltsgeräte, an raue Oberflächen und andere Unannehmlichkeiten denken. Die negativen Bilder führen oft dazu, dass ein schlechtes Gefühl in Bezug auf mögliche Gefahren beim Konsum von kalkhaltigem Trinkwasser entsteht. Es stellt sich also die berechnigte Frage, ob es denn nicht vorzuziehen wäre, aufbereitetes Wasser zu konsumieren.

La réponse est clairement NON. En effet, l'eau distribuée par EdF-FW provient essentiellement de sources souterraines acheminées par gravitation. Elle ne subit donc qu'un traitement préventif par ultraviolet. En ce qui concerne sa teneur en calcaire, s'il est vrai que ce minéral impose un entretien de nos électroménagers un peu plus soutenu, elle apporte au corps du calcium et du magnésium, des minéraux indispensables au bon fonctionnement de l'organisme. De plus, sa présence adoucit son goût, la rendant gustativement plus appréciée.

Die Antwort ist ein klares NEIN. Das von EdF-FW verteilte Wasser stammt hauptsächlich aus unterirdischen Quellen, die durch Schwerkraft gespeist werden. Es wird also lediglich präventiv mit UV-Licht behandelt. Was seinen Kalkgehalt betrifft, kann es tatsächlich sein, dass dieser einen etwas intensiveren Unterhalt unserer elektrischen Haushaltsgeräte erfordert, dafür nimmt unser Körper beim Konsum dieses Wassers Kalzium und Magnesium auf – Mineralien, die für ein gutes Funktionieren des Organismus notwendig sind. Kalkhaltiges Wasser wird ausserdem für seinen angenehmen, milderen Geschmack geschätzt.

Sur le plan écologique, la consommation d'eau en bouteille en Suisse génère un bilan carbone 1540 fois supérieur à celui de l'eau du robinet : 154 g de CO₂ contre 0,1 g, selon une étude menée par Quantis.

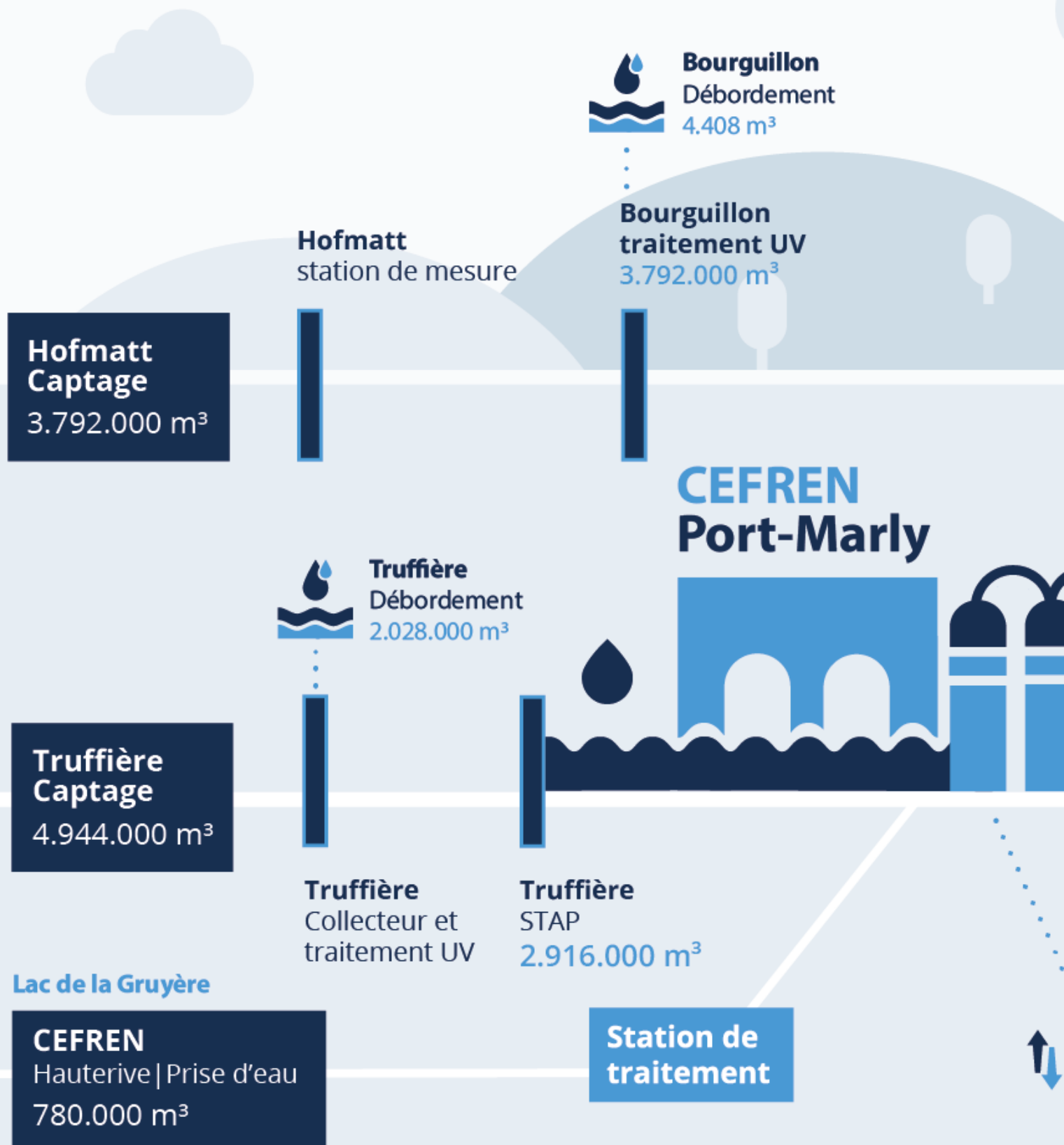
Aus ökologischer Sicht ist anzufügen, dass der Konsum von in Flaschen abgefülltem Wasser in der Schweiz gemäss einer Studie von Quantis einen 1'540-mal höheren CO₂-Ausstoss zur Folge hat als der Konsum von Leitungswasser: 154 g CO₂ gegen 0,1 g.

Que ce soit sur le plan sanitaire, écologique ou économique, l'eau du robinet distribuée par EdF-FW s'impose comme le meilleur choix. Ne vous en privez pas !

Das Leitungswasser von EdF-FW ist also in gesundheitlicher, ökologischer und ökonomischer Hinsicht die beste Wahl. Lassen Sie es sich nicht entgehen!

FLUX ANNUEL

DE LA DISTRIBUTION D'EAU POTABLE



Année représentée : **2024**
schéma simplifié



**Fontaines
avec compteur**
116.400 m³



**Ménages et
artisans**
3.002.000 m³



**Fournitures
non mesurées**
746.200 m³



Industrie
30.390 m³

**Fribourg
Distribution**
3.895.000 m³

**Station de
pompage**

3.604.000 m³

CEFREN

Distribution

3.508.000 m³

CEFREN

autres membres

3.508.000 m³

Truffière - Graboz

Transit via CEFREN

81.140 m³



EDF ENGAGÉE AU-DELÀ DES FRONTIÈRES

FREIBURGER WASSER ENGAGIERT SICH ÜBER DIE GRENZEN HINAUS

Solidarit'eau Suisse – Partenariat Nouakchott
Solidarit'eau Suisse – Partenariat Nouakchott

Action Kharikhola
Aktion Kharikhola





En Suisse, l'eau potable est si facilement accessible qu'on en oublie souvent le privilège qu'elle représente, alors que plus d'un quart de la population mondiale en est privé.

In der Schweiz ist der Zugang zu Trinkwasser so einfach, dass wir oft vergessen, wie gross dieses Privileg ist, über das mehr als ein Viertel der Weltbevölkerung nicht verfügt.

Les inégalités sont encore plus marquées en matière d'assainissement : en 2023, plus de 3,6 milliards de personnes, soit près de 46 % de la population mondiale, en étaient dépourvues ou n'y avaient qu'un accès très restreint.

Die Ungleichheiten sind noch deutlicher, wenn es um die Abwasserentsorgung geht: 2023 hatten über 3,6 Milliarden Menschen und damit rund 46 % der Weltbevölkerung keinen oder nur sehr eingeschränkten Zugang dazu.

Bien que sa mission première soit d'assurer l'approvisionnement en eau potable de la Ville de Fribourg et de sa région, Eau de Fribourg-Freiburger Wasser (EdF-FW) considère qu'en tant que société d'utilité publique, elle a également un rôle à jouer dans l'amélioration de l'accès à l'eau et aux services d'assainissement pour les populations les plus vulnérables.

Obwohl der Hauptauftrag von Eau de Fribourg - Freiburger Wasser (EdF-FW) die Trinkwasserversorgung der Stadt Freiburg und ihrer Region ist, sind wir als öffentliche Einrichtung der Überzeugung, dass wir auch einen Beitrag zu einem besseren Zugang zu Trinkwasser und zur Abwasserentsorgung für die am stärksten gefährdeten Bevölkerungsgruppen leisten sollen.



C'est pourquoi, depuis plusieurs années, EdF-FW s'engage aux côtés d'organismes et de collectivités suisses, en apportant un soutien financier et un partage de compétences à des projets visant à garantir un accès durable à l'eau potable.

Deshalb engagiert sich EdF-FW gemeinsam mit Schweizer Organisationen und Gemeinschaften durch finanzielle Unterstützung und den Austausch von Kompetenzen für Projekte zur Sicherstellung eines nachhaltigen Trinkwasserzugangs.

En 2024, EdF-FW a ainsi renforcé son engagement en soutenant Solidarité'eau dans un projet de partenariat dans la région de Nouakchott, en Mauritanie, ainsi que l'association gruérienne Kharikhola, qui œuvre au Népal pour l'amélioration des infrastructures d'eau potable et d'assainissement.

2024 hat EdF-FW sein Engagement verstärkt, indem Solidarité'eau in einem Partnerschaftsprojekt für die Region Nouakchott in Mauretanien sowie der Greyerzer Verein Kharikhola unterstützt wurden. Dieser setzt sich in Nepal für eine bessere Trinkwasser- und Abwasserinfrastruktur ein.







Solidarit'eau Suisse – Partenariat Nouakchott Solidarit'eau Suisse – Partnerschaft Nouakchott



Depuis 2009, Solidarit'eau Suisse et la Ville de Lausanne soutiennent la Région de Nouakchott pour améliorer l'accès à l'eau potable et à l'assainissement des populations défavorisées.

Seit 2009 unterstützen die Stadt Lausanne und Solidarit'eau die Region Nouakchott bei der Verbesserung des Trinkwasserzugangs und der Abwasseraufbereitung für benachteiligte Bevölkerungsgruppen.

Grâce à la contribution de nombreuses communes suisses, ce partenariat finance l'extension des infrastructures et des actions de sensibilisation.

Dank Beiträgen aus zahlreichen Schweizer Gemeinden finanziert diese Partnerschaft den Ausbau von Infrastrukturen und Sensibilisierungsaktionen.

En 2022, une nouvelle phase a renforcé cette coopération, avec l'appui de l'Association Internationale des Maires Francophones (AIMF), afin d'améliorer durablement les conditions de vie des habitants de Nouakchott.

2022 wurde die Zusammenarbeit mit der Unterstützung der Association Internationale des Maires Francophones (AIMF) zusätzlich verstärkt, um die Lebensbedingungen der Bevölkerung von Nouakchott nachhaltig zu verbessern.

Ce partenariat illustre l'engagement des collectivités locales suisses et de leurs partenaires internationaux en faveur de l'accès universel à l'eau potable et à l'assainissement.

Diese Partnerschaft ist ein Beispiel für das Engagement von lokalen Schweizer Gemeinschaften und ihren internationalen Partnern für einen umfassenden Zugang zu Trinkwasser und zur Abwasseraufbereitung.



Action Kharikhola *Aktion Kharikhola*



Qui sont-ils ? / Wer sind sie?

Action Kharikhola est une association fondée en 2005 par des Gruériens ayant séjourné au village de Kharikhola, au Népal.

Der Verein Action Kharikhola wurde 2005 von einer Gruppe von Greyerzerinnen und Greyerzern nach einem Aufenthalt in Kharikhola in Nepal gegründet.

Elle mène plusieurs initiatives pour améliorer l'accès à l'eau potable et la gestion des eaux usées dans ce village népalais. L'association a contribué à la mise en place de systèmes de captage, de stockage et de distribution d'eau potable afin de sécuriser l'approvisionnement des habitants. Elle soutient également des projets visant à améliorer l'assainissement, notamment par la construction de latrines et l'installation de systèmes de traitement des eaux usées.

Mit verschiedenen Projekten setzt sich die Organisation für die Verbesserung des Trinkwasserzugangs und der Abwasserbewirtschaftung in diesem nepalesischen Dorf ein. Der Verein trägt zur Einrichtung von Systemen zur Fassung, Speicherung und Verteilung von Trinkwasser bei, um die Versorgung der Bevölkerung sicherzustellen. Er unterstützt auch Projekte für eine bessere Abwasserentsorgung, insbesondere die Einrichtung von Latrinen und die Installation von Systemen zur Abwasseraufbereitung.

Ces actions permettent de renforcer l'hygiène et de réduire les risques sanitaires, tout en impliquant les communautés locales dans la gestion durable des ressources en eau.

Solche Aktionen sorgen für eine bessere Hygiene und reduzieren Gesundheitsrisiken. Die lokalen Gemeinschaften werden dabei in eine nachhaltige Bewirtschaftung der Wasserressourcen eingebunden.



GOUVERNANCE UNTERNEHMENSFÜHRUNG



Président du Conseil
d'administration
Präsident des Verwaltungsrats



Vice-Présidente du Conseil
d'administration
*Vizepräsidentin
des Verwaltungsrats*



Administrateur
Administrator



Administratrice
Administratorin



Administratrice
Administratorin



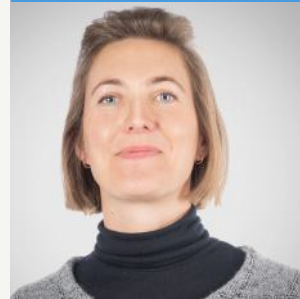
Administrateur
Administrator



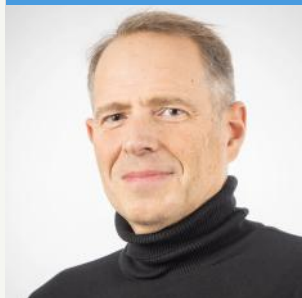
Administratrice
Administratorin



Administratrice
Administratorin



Administrateur
Administrator



Administrateur
Administrator



Directeur
Director



Secrétaire du Conseil
d'administration
*Sekretärin des
Verwaltungsrats*





IMPRESSUM

Rédaction / Redaktion : Alexia Menegale, Océane Carriço

Photographies / Fotos : Anorac Studio

Photos Conseil d'administration / Fotos Verwaltungsrat : Dominique Bersier

Graphisme / Grafik : Anorac Studio / www.anoracstudio.ch

Traduction / Übersetzung : Philippe Moser